

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ВЛИЯНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА НА
ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студента 4 курса 415 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Мямиева Ораза

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А.Спиридонова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2022 год

Введение. Основным объектом изучения данного исследования являются новые лексические единицы современного туркменского языка, заимствованные из английского языка. Большое внимание уделяется причинам или факторам, способствующим заимствованию лексики из английского языка. При этом важно установить общественно-политические условия проникновения англицизмов и описать лексико-семантические сферы их употребления. Функционирование этой быстрорастущей лексической группы отражает широкий спектр социальных процессов, происходящих в современном Туркменистане. Этот активный слой лексической системы языка свидетельствует о научно-техническом прогрессе, который переживает страна.

Изучение современных способов заимствования применительно к процессам прошлых стадий языкового развития позволяет показать тенденции языкового развития, говорить о соотношении внутриязыковых и экстралингвистических факторов на определенных стадиях языкового развития.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью изучения лексических заимствований из английского языка с точки зрения количества, состава, степени и особенностей их адаптации или ассимиляции в туркменский язык. Эти явления можно связать с процессами глобализации, установившимися на лексическом уровне многих языков, на которые оказала влияние американско-английская культура, и, в частности с усилением проникновения англо-американских слов в туркменскую лексику, социолингвистические причины которых остаются малоизученными. Таким образом, систематизация, унификация и стандартизация заимствованной английской лексики имеют особое значение для функционирования литературной нормы этого языка.

Объект исследования – неологизмы, появившиеся в туркменском языке вследствие заимствований из английского языка.

Предмет исследования – сферы заимствований и словообразовательные особенности неологизмов английского и туркменского языков.

Цель настоящего исследования - комплексное изучение влияния англоязычного Интернет-дискурса на туркменский язык, и это обусловило постановку следующих **задач**:

- определить понятие «дискурс» и «Интернет-дискурс» в современной лингвистической науке;
- описать причины заимствований из английского языка в современный туркменский язык;
- выделить лексико-семантические области использования англицизмов и рассмотреть примеры их функционирования в современных средствах Интернет-пространства Туркменистана;
- рассмотреть вопрос о влиянии заимствований из английского языка на современный туркменский язык.

Методы исследования. Для решения поставленных в данной исследовательской работе задач использовались описательный и сравнительный методы; на первый из них мы опирались при отборе и классификации речевого материала, второй служил основой при установлении лексико-семантических межъязыковых связей между лексическими единицами; метод компонентного анализа использовался при определении границ объекта исследования; в работе использовались методы классификации и систематизации, а также приемы лингвистического наблюдения и сопоставления в диахроническом аспекте.

Методологической и теоретической базой данного исследования стали труды таких авторов, как Арутюнова, Н. Д., Лутовинова, О.В., Zellig S. Harris и др.

Материалом исследования стали заимствованные в туркменский язык английские слова, отобранные из Интернет-источников.

Научная новизна исследования заключается в том, что совокупность лексических заимствований из английского языка в туркменский язык

впервые описывается как целостное лингвистическое явление, основанное на единой методологии, использующей современные теоретические подходы, что гарантирует новизну и достоверность достигнутых результатов.

Теоретическая значимость исследования определяется актуальностью разрабатываемой проблемы и предложенным систематическим описанием лексических заимствований в туркменском языке. Результаты исследования и теоретические положения работы могут быть применены в исследованиях других тюркских языков, а также учтены в типологических работах при выявлении языковых универсалий.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты лексико-семантического анализа англо-американских заимствований в туркменском языке и выявленные закономерности их ассимиляции могут быть использованы при подготовке курса лекции или учебного пособия по туркменской лексикологии, научно-техническому переводу, на практических занятиях по развитию коммуникативных навыков при изучении английского и туркменского языков, а также могут служить основой для дальнейшей разработки проблемы проникновения англо-американской лексики в системы других тюркских языков. Социолингвистические аспекты исследования представляют интерес для общей теории изучения внутри- и экстралингвистических факторов, влияющих на формирование лексических систем языка.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с декабря 2021 г. по апрель 2022 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики. Результаты исследования были представлены на 74 (11) Ежегодной студенческой научной конференции 21-22 апреля 2022 г. Тема доклада: «Влияние англоязычного интернет-дискурса на туркменский язык».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе проведено изучение специальной и терминологической литературы по теме исследования; составлена выборка англо-американских заимствованных терминов на основе сплошного просмотра Интернет-ресурсов Туркменистана.

Во второй главе выявлены и описаны лексико-семантические группы заимствованных лексем внутри ряда терминологических групп современного туркменского языка, подверженных наибольшему влиянию английского языка;

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «**Теоретические основы исследования неологизмов в Интернет-дискурсе**» рассматриваются теоретические вопросы изучения понятия «дискурс» и «интернет-дискурс» в современной лингвистической науке и подходы к исследованию неологизмов в современной лингвистической литературе. Также были исследованы понятия «лексическое заимствование» в английском и туркменском языках.

Выявлено, что общение в сети Интернет может быть как личностно-ориентированным, так и статусно-ориентированным, которое включает в себя особенности всех типов институционального дискурса, не относящийся ни к какому из них полностью, что характерной ее особенностью является взаимодействие в актуальной и виртуальной средах и с одной стороны, реализуется с помощью компьютера, а с другой – традиционный метод письменного общения, однако каналом общения выступает не бумага, а электронный импульс. Следовательно, Интернет-коммуникация обладает особенностями, которые характерны и другим типам коммуникации. Принимая во внимание временной фактор – продолжительность коммуникативного процесса в сети интернет может быть кратким также и неограниченным во времени.

Отсюда следует, что функционирование интернет языка технически ограничено невербальной формой речи, приближенная к неформальному устному разговорному жанру.

Кроме того, были представлены обще-дискурсивные особенности Интернет-дискурса:

- динамичностью и процессуальностью
- коммуникативностью
- персонифицированностью
- ситуативной обусловленностью
- коннотативностью
- социальной и культурологической маркированностью.

Можно подчеркнуть, что, как и любой другой тип ресурса, интернет-дискурс имеет собственные стили, где реализуются, как и общие, так и особенные его свойства. Среди этих свойств интернет-дискурса можно выделить особую лексическую подсистему имеющая свои характерные языковые особенности и отличается социокультурными характеристиками такие как: применение особой лексики вызывает эффект непринужденности, способствует найти контакт с различной аудиторией, для определенных пользователей может помочь сделать простыми труднопонимаемые понятия.

Являясь искусственно разработанной коммуникативной средой, интернет-дискурс, условен и не имеет временных и пространственных границ. Возможность коммуникации нескольких пользователей в определенный момент времени из любой точки мира создает образ «размывание» государственных, национальных, экономических и культурных границ. Таким образом виртуальное пространство преобразовывается и предстает в виде большого числа сетевых образований, после чего происходит образование виртуального дискурса – чаты, форумы и т.д.

Сопричастность пользователей в интернет-дискурс, рассматривается как активная или пассивная. У пассивного пользователя имеется одна цель в

интернет-коммуникации – получение информации, что образует намерения в коммуникативном процессе. Под активным пользователем подразумевается иная форма коммуникации, он выступает в роли автора и реципиента, не только принимая информацию, но и создавая ее.

Важно отметить типологию, складывающуюся с учетом привлеченных базовых и дополнительно выделенных условий сегрегации лексики англоязычного происхождения:

- по лексико-семантическому признаку
- по способу и степени ассимиляции
- по способу заимствования
- по способу деривации
- по способу композиции

Методы заимствования совмещают в себе такие признаки, как:

- морфологический
- семиотический
- стилистический
- ассимиляционный

В соответствии с базовым лексико-семантическим признаком, подразделяются все единицы на лексические и семантические. Лексические заимствования англоязычного происхождения подразделяются, в свою очередь, согласно морфологическому признаку, на лексемные и морфемные.

Таким образом, все неологизмы делятся на 4 группы: по способу появления, способу образования, по условию создания и по цели создания.

Во второй главе **«Использование англоязычных неологизмов в туркменском Интернет-дискурсе»** были анализированы сферы заимствования неологизмов в туркменском языке и словообразовательные особенности неологизмов в английском и туркменском языках.

Показаны особенности проникновения англицизмов в туркменский язык, связанные с активным освоением туркменским обществом новых технологий, развитием сферы бизнеса и услуг,

расширением и укреплением политических и экономических связей с западными странами. В то же время использование в практической жизни заимствованных слов. И на примере нескольких лексико-тематических групп показаны сферы употребления заимствований из английского языка в разных функциональных стилях языка, так, глобальное распространение компьютерных технологий автоматически повлекло за собой и распространение соответствующей лексики, большинство этих слов являются интернационализмами.

Известно, что для того, чтобы заимствование состоялось, даже в случае безотлагательной потребности в обозначении нового понятия, необходимы определенные психологические предпосылки, установка языкового сознания, готовность носителей языка-реципиента к заимствованию. Сокращение объема чтения и увеличение объема восприятия теле- и видеопродукции приводит к тому, что для публики образцовым языком становится язык, который преподносится с экранов телевизоров или через интернет. В языке прессы усилилась роль функций информирования и развлечения, тогда как функции регулятивные (ценностно-ориентирующая и директивная) редуцировались, стали проявляться более скрыто или нашли новые коммуникативные сферы применения. В отечественной тюркологии проблеме заимствований уделялось особое внимание, т.к. во многом это явление носит уникальный характер. Здесь можно видеть три направления. Это, в первую очередь, связано с заимствованиями из арабского и персидского языков в тюркские языки, в том числе и в туркменский.

Второе направление – это, изучение влияния русского языка на тюркские языки бывшего Советского Союза, в которые русская лексика вливалась в массовом количестве. Практически во всех союзных республиках были проведены исследования в этом направлении.

Наконец, третье направление, имеющее межкультурный интерес, представлено целой серией фундаментальных работ, в которых изучались тюркизмы в русском и других славянских языках.

Также были анализированы сферы заимствования неологизмов в туркменский язык, источники распространения таких слов в Интернет-ресурсах Туркменистана. Здесь уместно обратить внимание на частые использования данных слов в дискурсах Интернет-пространства:

1. Заимствования из английского языка в сфере экономики и политики, что обозначает данное слово и синонимы:

Hronika, (chronicle), хроника - sene ýazgusy, bank, (bank), банк, subýekt, (subject), субъект - şahs, brifing, (briefing), встреча – duşuşyk, karta, (card), карта, eksport, (export), экспорт - daşary ýurda çykarma, import, (import), импорт daşary ýurtdan satyn almak, ekonomika, (economy), экономика - belli jemgyetçilik ykdysady formasiýanyň önümçilik gatnaşyklarynyň jemi, jemgyetiň ykdysady bazisi, ykdysadyýet, prosent (percent), процент - göterim, tender, (tender), тендер - bäsleşik, obýekt, (object), объект - desga, press-reliz, (press-release), пресс-релиз – metbugat üçin maglumat, sosial, (social), общественный – jemgyýetçilik, diplomatika, (diplomacy), дипломатика – asyl nusgasyny, ýazylan wagtyny, takyklamak maksady bilen taryhy maglumatlary owrenýän çesmeler biliminiň bolumi, forum, (forum), форум - çykyşlar üçin ýer, seminar, (seminar), семинар - hünär okuwu, assambleýa, (assembly), ассамблея - ýugnak, rezolusiýa, (resolution), постановление - kararnama, komissiýa, (commission), комиссия – topary, rewiziýa, (revision), пересмотр - derňemeklik, demokratiýa, (democracy), народовластие - halk häkimiýeti, respublika, (republic), республика, konstitusiýa, (constitution), конституция - baş kanun, komitet, (committee), комитет, strategiýa, (strategy), стратегия - baş ýörelge, taktika, (tactics), тактика - hüjümlü söweşiň usuly, ideýa, (idea), идея - taglym, konsul (consul), консул - wekil, lider, (leader), лидер - ýolbaşçy, konwertirmek, (convert), преобразовать – üýtgetmek, arbitraz, (arbitration), арбитраж - araçylyk, bonus, (bonus), бонус.

2. Заимствования из английского языка в сфере спорта, что обозначает данное слово и синонимы:

Sport, (sport), спорт, fiziki, (physical), физический, start, (start), старт - pellehana.

3. Заимствования из английского языка в сфере здравоохранения, что обозначает данное слово и синонимы:

Medisina, (medicine), медицина - saglygy gorauýusy öwrenýän ylym, intellekt, (intelligence), интеллект - akyl ýetiriş, stress, (stress), стресс - adam bedeninde ýaramaz zatlara garşy döreýän içki kuwwat, maska, (mask), маска - örtük, waksina, (vaccine), вакцина - sanjym, karantin, (quarantine), карантин - syrkawu aýrybaşga saklamaklyk, wirus, (virus), вирус - ýokanç kesel, diagnoz, (diagnosis), диагноз - derdi, sistema, (system), система - ulgam, doktor, (doctor), доктор, ambulator, (ambulatory), амбулаторный - gatnaw bejergi, logika, (logic), логика - oýlanma, organism, (organism), организм - süň, nerw, (nerve), нерв - degna, simptom, (symptom), симптом - alamat, insulin, (insulin) -инсулин.

4. Заимствования из английского языка в сфере Интернета и компьютерных технологий, что обозначает данное слово и синонимы:

Internet, (internet), интернет, tehnika, (technic), техника - enjam, kompýuter, (a computer), компьютер - bilgisayar, printer, (printer), принтер - ýazgu çykaryjy enjam, saýt, (website), сайт, informasiýa, (information), информация - maglumat, wideo, (video), видео, telefon, (telephone), телефон - tilpun, trafik, (traffic), трафик, serwer, (server), сервер, programma, (program), программа - maksatnama, onlaýn, (online), онлайн, elektron, (electronic), электронный, galereýa, (gallery), галерея, modul, (module), модуль, terminal, (terminal), терминал, android, (android), андроид, inžener, (engineer), инженер - bilge, mehaniki, (mechanical), механический, kod, (code), код - şertli bellik, multimediyá, (multimedia), мультимедиа, kommunikasiýa, (communication), коммуникация - aragatnaşyk, biometrika, (biometrics), биометрика, mediýa, (media), медиа, arhitektura, (architecture), архитектура - binagärçilik, wirtual, (virtual), виртуальный, optimizasiýa, (optimization), оптимизация – gowylamak.

5. Заимствования из английского языка в сфере транспорта, что обозначает данное слово и синонимы:

Awto, (auto), авто – ulag, taksi, (taxi), такси, agenstwo, (agency), агентство - gulluk, transport, (transport), транспорт - ulag, energiýa, (energy), энергия, elektroenergetika, (electric power industry), электроэнергетика - energetikanyň ýurduň hojalygyny elektrifikasiýa bilen üpjün edýän esasy pudagy, ekologiýa, (ecology), экология - haýwan ösümlük organizmleriniň özara aragatnaşyk ýagdaýyny öwrenýän ylym, ekspedisiýa, (expedition), экспедиция - ýollama.

6. Заимствования из английского языка в сфере наименований продуктов питания, что обозначает данное слово и синонимы:

Avocado, (avocado), авокадо, brokkol, (broccoli), брокколи, banan, (banana), банан, greýpfrut, (grapefruit), грейпфрут - aýmtýk-süýji tagamly miwe, limon, (lemon) лимон - leýtmun, laým, (lime), лайм – turşy miwe, ris, (rice), рис – tüwi, (bürünç, şaly), kefir, (kefir), кефир – gatyk, yogurt, (yogurt), йогурт, şokolad, (chocolate), шоколад – şekelad, alkohol, (alcohol), алкоголь – çakur.

7. Заимствования из английского языка в сфере современной культуры, что обозначает данное слово и синонимы:

Muzeý, (museum), музей - mirashana, teatr, (theatre), театр - oýnöý, etika, (ethics), этика - ahlak, etnos, (ethnic group), этнос – daşky keşbi iýtgeşik halk, park, (park), парк - seýilgäh, (seýil bagy).

Диаграмма 1

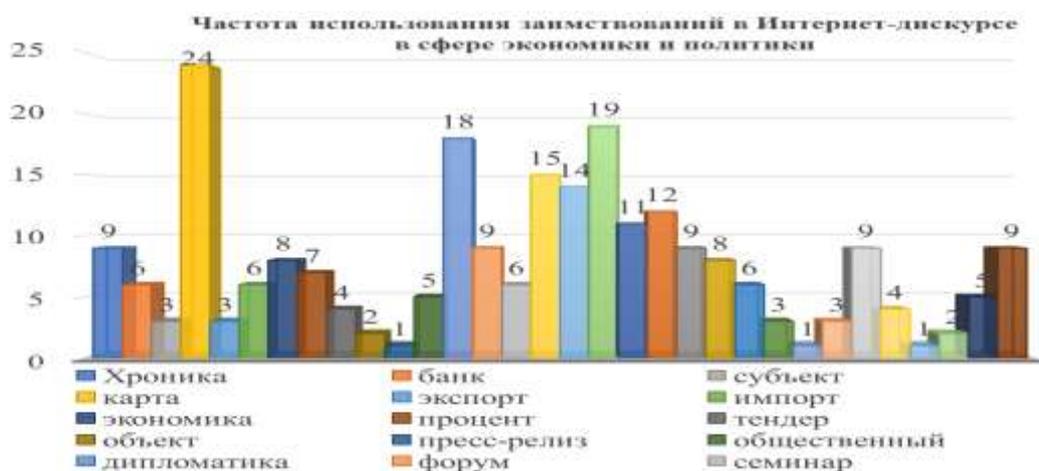


Диаграмма 2

Частота использования заимствований в Интернет-дискуссии в сфере спорта

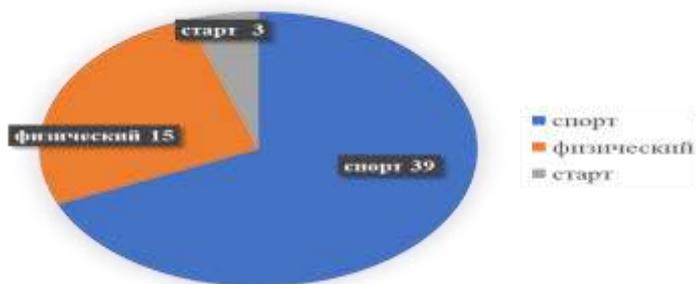


Диаграмма 3

Частота использования заимствований в Интернет-дискуссии в сфере здравоохранения



Диаграмма 4

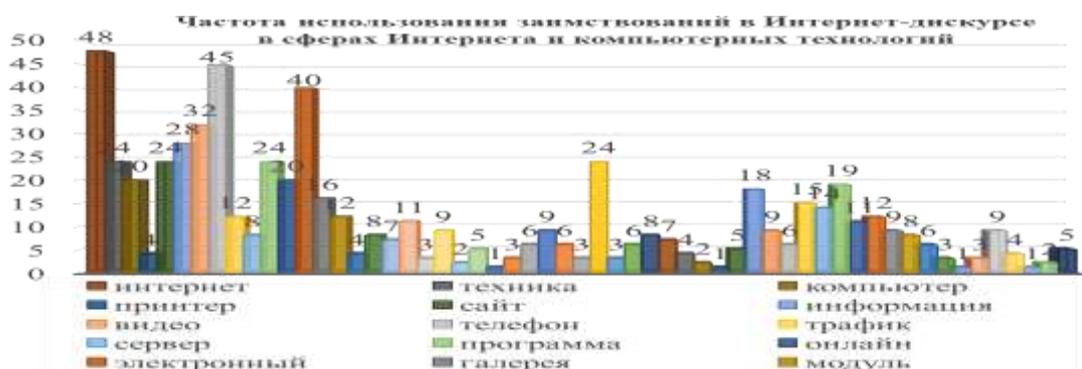


Диаграмма 5

Частота использования заимствований в Интернет-дискуссии в сфере транспорта

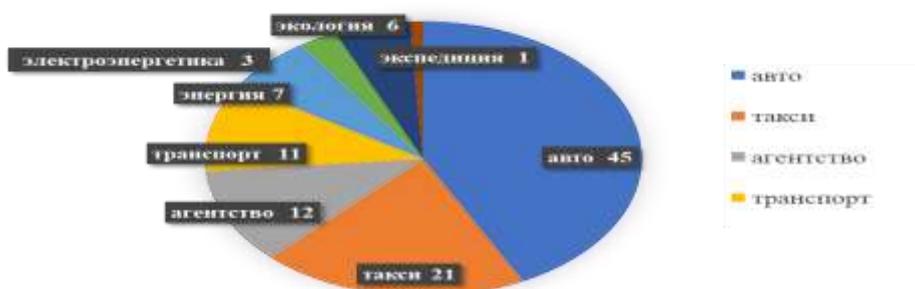


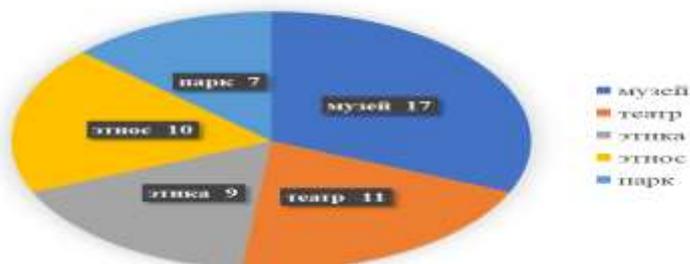
Диаграмма 6

Частота использования заимствований в Интернет-дискурсе в сфере наименований продуктов питания



Диаграмма 7

Частота использования заимствований в Интернет-дискурсе в сфере современной культуры



Несмотря на существование большого количества классификаций заимствованных слов, в современной лексикологии отсутствует единая общепризнанная типология заимствований. Традиционно заимствованная лексика дифференцируется на основании следующих принципов. По этимологическому принципу (возможность или невозможность точного установления времени и источника заимствования, с одной стороны, и ареал бытования слова в лексике современных языков, с другой) все заимствованные слова относятся к двум группам, собственно иноязычные заимствования - интернациональная лексика.

Наряду с этим необходимо отметить объективные факторы, которые влияют на развитие языка такие как: социально-экономические сдвиги, происходящие в стране, изменения в ее социальной структуре, вовлечение в сферу воздействия научно-технической революции, так и субъективные, среди которых важную роль играет языковая политика.

Следует подчеркнуть, что причинами распространения именно английских заимствований в современном туркменском языке являются развитие профессиональной деятельности в сфере бизнеса, развитие компьютерной техники, появление Интернета, изменение в досуге, распространение поп-искусства и спорта, то, что можно определить, как социально-психологический настрой на принятие «нового мира». И при рассмотрении процесса заимствования иноязычной лексики нашего времени и условий, усиливающих его протекание, следует указать следующие причины:

- преобладание в идеологии и официальной пропаганде объединительных тенденций над тенденциями, отражавшими противопоставление образа жизни традиционного исламского образца западным образцам;

- переоценка социальных и нравственных ценностей и смещение акцентов с классовых и религиозных приоритетов на общечеловеческие;

- открытая ориентация на Запад в области экономики, политической культуры государства, в сферах культуры, спорта, торговли, моды, музыки и др.

При рассмотрении причин лексических заимствований из одного языка в другой принимается во внимание социолингвистический аспект языка. Это, прежде всего, изучение языкового развития в окружающей среде, во взаимодействии внутренних (языковых) и неязыковых (социальных) причин. Процесс лексического заимствования обусловлен целым комплексом причин, в котором переплетены причины языковые, психологические, социальные, логические и т. п.

Традиционно главным условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-реципиента с языком-источником и, как следствие этого, наличие двуязычия у говорящих. Причины подобного влияния одного языка на другой могут быть как экстралингвистическими (престижность, коммуникативная актуальность, стремление показать свою

осведомленность), так и лингвистическими (номинация нового понятия, специализация нового понятия, экономия языковых усилий).

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Заимствования из английского языка широко распространены в современном туркменском языке. Заимствования проникли практически во все сферы туркменского языка, как в политическую, экономическую, спортивную, научную, так и бытовую.

2. Причиной такого широкого распространения англицизмов можно назвать не только ориентацию Туркменистана на США и страны Европы, но и общую вестернизацию образа жизни в мире, а также усиление роли средств массовой информации и широкое использование англицизмов в них.

3. Лексикон туркменского языка, деятельность которого связана с политикой, наукой, экономикой, бизнесом, сферой услуг, спортом постоянно пополняется заимствованными словами, преимущественно из английского языка. Уместность использования англицизмов во многом зависит от описываемого в статье предмета, от темы публикации в целом. Заимствование иноязычных слов является естественным процессом, но их обилие может приводить к осложнению понимания информации.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что изучение лексических заимствований из английского языка в современном туркменском языке дает возможность увидеть тенденции развития языка в целом, показать взаимосвязь внутриязыковых и экстралингвистических причин заимствования в настоящее время.